

RABBÍ IOSEF GIKATILLA

שערי אורה

LAS PUERTAS DE LA LUZ

SHAAREI ORAH



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

LAS PUERTAS DE LA LUZ

Rabbi Josef Gikatilla

1.ª edición: junio de 2023

Título original: *Shaarei Orab*

Traducción: *Equipo editorial*

Maquetación: *Rodrigo Lascano*

© 2023, Ediciones Obelisco, S. L.

(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-911-981-4

DL B 5976-2023

Printed in India

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor.

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org)

si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Presentación	7
Prólogo	13
Primera puerta	27
Segunda puerta	109
Tercera y Cuarta puerta	223
Quinta puerta	289
Sexta puerta	507
Séptima puerta	555
Octava puerta	581
Novena puerta	651
Décima puerta	703

PRESENTACIÓN

El rabino Iosef ben Abraham Gikatilla, o Gikatella o Chiquitilla, nació en Medinaceli en el año 1248. Falleció algo después de 1305 en Peñafiel.¹

Fue discípulo en su juventud de Abraham Abulafia, que lo consideraba su mejor alumno, aprendió con él los rudimentos de la cábala práctica y los secretos de la guematria. Abulafia, que lo tenía en gran estima, sostenía que Gikatilla era capaz de obrar milagros.

Se le considera la figura más representativa de una corriente de la Cábala dedicada en particular a la investigación de los misterios de los nombres de Dios y sus atributos. Conocedor de la obra de Ibn Gabirol, Ibn Ezra y, sobre todo de Maimónides, cuyos libros comentó, llegó a establecer una cierta síntesis entre la filosofía y la cábala.

Autor prolífico e inspirado, escribió su primer tratado cabalístico a los 26 años, un número muy especial en toda su obra, el *Ginnat Egoz*, «Jardín de los nogales», título tomado del *Cantar de los cantares* (VI-11).

Ginnat (גנת) es de hecho una palabra formada por las siglas de *Guematria*, *Notarikon* y *Temurah*, los tres métodos de exégesis cabalística por excelencia. Nuestro autor tenía una debilidad especial por el *Cantar de los cantares*, que conocía muy bien y al que cita en 17 ocasiones en *Las Puertas de la Luz*. Por otra parte, *Egoz* (עגוז) significa «nuez», «nogal», «nogueral» y para los cabalistas simboliza a la *Torah*.

1. Según el *Compendio de la memoria del justo*, de Yosef ibn Tzaddik, el «sabio R. Iosef ben Gikatilla fue enterrado en Peñafiel».

Una de las palabras más importantes del *Cantar de los cantares*, *Ishakti* (ישקני)² «que me bese» tiene por guematria 470. Se trata exactamente de la guematria de *Ginnat Egoz*.

Rashi sostenía que la nuez es un fruto en el que sólo se aprecia el exterior y cuyo interior no se conoce si no se rompe la cáscara. Eso ha hecho que se la comparara a la Torah, que ha de ser «abierta» para poder penetrar en sus secreto y disfrutar de sus delicias. El Midrash Rabba sobre *Cantar de los cantares* hace hincapié en que es precisamente la cáscara la que protege a la nuez, *comparable* con «las palabras de la Torah». Que la nuez, *Egoz* (עגוז) es algo «bueno», Tov, nos lo delata su guematria común, 17. Las cáscaras, las apariencias, bastarán al rústico pero el cabalista, deseoso de degustar el fruto, ha de realizar el esfuerzo de partirla.

El tema de la nuez será una constante en los textos cabalísticos. Leemos, por ejemplo, en el *Zohar de Ruth* (83a):

«Rabbi Azarías dijo a Rabbi Ezequías: las palabras de la *Torah* se comparan con una nuez, ¿por qué? Le dijo: así como la nuez tiene una cáscara por fuera y un núcleo por dentro, así son las palabras de la *Torah*, tienen hechos (*Maasseh*), explicación (*Midrash*), leyenda (*Haggadah*) y secreto (*Sod*) cada uno dentro del otro».

Curiosamente, en *Las Puertas de la Luz*, la palabra «nuez» no aparece ni una sola vez. Las alusiones veladas al número 17 serán, sin embargo, constantes.

Contemporáneo de nuestro autor, el sabio Moisés de León escribía en su obra *El Siclo del Santuario*:³

«Y cuando el hombre llega a la corona, entonces entra en secreto por la fe y queda ligado a la fe. Y aquí conocerás que el secreto de la nuez

2. Véase *Cantar de los cantares* (1-2).

3. Véase Moisés de León, *Sefer Shekel ha Koddesh, El Libro del Siclo del Santuario*, pág. 123 de nuestra edición, publicado en esta misma colección, Ediciones Obelisco, Rubí 2022.

cuando el hombre rompe la cáscara no es nada hasta que entra al meollo⁴ y el meollo se descubre como ocurre con el prepucio».

Esta alusión al prepucio nos revela que en cábala estamos ante misterios sexuales. Gikatilla fue un escritor prolífico, del que nos han llegado unas veinte obras,⁵ y antes de escribir el *Ginnat Egoz*, ya había escrito un comentario cabalístico al *Cantar de los cantares*.

Nuestro autor cita a Ibn Gabirol, Semuel ibn Nagrella y Abraham Ibn Ezra y bebe tanto del *Sefer Yetzirah*⁶ como del *Sefer haBahir*⁷ con los que a veces discrepa.

Como su maestro Abulafia, Gikatilla consideraba la *Guía de Perplejos*, a la que cita y otras veces reproduce ideas sin citarla, el antecedente necesario para quien desee iniciarse en los estudios cabalísticos.

Ciertamente Abraham Abulafia desempeñó un papel fundamental tanto en la transmisión de las ideas de Maimónides a Gikatilla como en la «corrección» o «rectificación» de las mismas, a fin de adecuarlas a una elaboración mística más amplia.

Las obras de Gikatilla, muchas de las cuales se editarían en Italia dos siglos después de su muerte, ejercieron una profunda influencia en los cabalistas que le siguieron, particularmente en Moisés Cordovero, Joseph Caro o Jaim Vital. Se dice que el mismo *Ari* recomendaba su lectura.

Tal fue el éxito de *las Puertas de la luz*, que fueron traducidas al latín por Paolo Ricci, e influenciaron a los denominados «cabalistas cristianos» particularmente a Johann Reuchlin.

4. En hebreo *Moaj* (מוא), que también significa “cerebro”. Señalemos el extraordinario parecido entre la nuez y el cerebro humano.

5. *Sha'are Zedek* o *Sha'ar ha-Shamayim*, (1561). *Sefer ha-Nikkud*, (1601); *Sod ha-Hashmal*, *Zofnat Pa'aneah*, *Sodot ha-Mitzvot*, *Iggeret*, 1556); *Teshuvot*, *Shaar Meshalim*, y *Ozar ha-Kavod* entre otras.

6. Véase nuestra edición de esta obra imprescindible en traducción de Joan Mateu Rotger, 3ª edición, Barcelona, 2004.

7. Recomendamos la traducción de Mario Satz, publicada en esta misma colección, *El Libro de la Claridad*, Rubí, 2012.

Según el cabalista polaco Matías ben Salomón Delacrut (posiblemente una deformación de «de la Cruz»), que estudió en la universidad de Bolonia, autor de un comentario del *Shaarei Orah*, Gikatilla discute en su libro 300 nombres. Probablemente no se trate de una cantidad exacta. Se trata de un guiño a la guematria *atbash* del principal Nombre de Dios, el Tetragrama, que es precisamente 300.

Como señala la estudiosa Elke Morlok, el joven Gikatilla no se forma como creen algunos en la escuela cabalística castellana, sino en un pequeño y elitista círculo inspirado por el comentario del *Sefer Yetzirah* de Rabbí Baruj Torgami. Muy probablemente estudió en Barcelona junto con Abraham Abulafia, que lo llamaría «mi maestro», hacia el año 1270.

La obra de Gikatilla influyó mucho en su contemporáneo y probablemente también amigo, Moisés de León. Gikatilla tuvo conocimiento de las enseñanzas de los cabalistas de Girona y de algún modo actúa como transmisor de éstas. Según Habiba Pedaya,⁸ intentó armonizar la tradición de Isaac el ciego y su escuela con la de Moisés de León.

Como nos confiesa al final del libro (106a) el lector hallará aquí:

«diez llaves que te permitirán atravesar muchas puertas»

Y es que la obra está dividida en diez capítulos, o «puertas» que se corresponden, en orden ascendente, con las diez Sefirot, cada una de las cuales se asocia con uno de los Nombres de Dios que aparecen en la *Torah*. *Las Puertas de la Luz* son, pues, las Sefirot, y cumplen el doble papel de permitirnos llegar hasta la luz atravesándolas, y de dejar que la luz llegue a nosotros a través de ella.

En la Introducción que precede a la «Puerta Primera», Gikatilla advierte cariñosamente a un discípulo que desea ser instruido en Cá-bala, que el estudio y meditación sobre los atributos y Nombres de Dios debe tener como única finalidad el acercamiento íntimo a Dios,

8. *Name and Sanctuary in the Teaching of R. Isaac the Blind*, Magnes, 2001.

y nunca el intento de obtener cualquier tipo de provecho en beneficio propio. Se dirige a él con estas palabras:

«Tú me pediste, hermano mío, amigo de mi alma, que iluminara ante ti el sendero que lleva al conocimiento de los nombres del Santo, bendito sea, para realizar tu deseo y alcanzar gracias a ellos el puerto anhelado. Y como he visto que tu intención es honesta y mejor aún tu deseo, he decidido darte a conocer este camino de luz y cuál es el camino que *El Eterno*, bendito sea, desea o no desea».

Podemos encontrar por internet una traducción de esta obra lamentablemente amputada (reducida a 134 páginas) y absolutamente carente de interés publicada como «Independently Published» en el mes de julio de 2022. No podemos dejar de desaconsejarla.

Sin embargo, la que sí hemos de aconsejar es la magnífica traducción española del sacerdote Francisco López López publicada en el año 2009 en Guadalajara, una traducción íntegra, honesta y ampliamente comentada. Probablemente haya sido una suerte de undécima puerta para los buscadores de esa luz que se halla en el interior de la nuez.

Apoyándonos en el dicho cabalístico que afirma que «el camino es la luz», subrayaremos que la guematria de *Derej* (דרך), «camino», 224, es la misma que la de *Ze haOr* (זה האור), «es la luz». Si a este número le añadimos 3 por las tres palabras (*Derej*, *Ze*, *haOr*) obtenemos 227, la guematria de *Berajah* (ברכה), «bendición», o sea la influencia espiritual capaz de abrirle al lector estas puertas.

EL EDITOR

LAS PUERTAS DE LA LUZ

הקדמה

שאלת ממני אחי ידיד נפשי להאיר לפניך נתיב בעניין שמותיו של הקב"ה יתעלה ויתברך, להפיק בהם רצונך ולהגיע בהם למחוז חפצך. ולפי שראיתי כוונתך ישרה וטובה יותר משאלתך, הוצרכתי להודיעך איזה דרך יחלק אור ומה הוא הדרך שהשם יתברך חפץ או אינו חפץ. וכשתגיע לידיעת דבר זה אז תקרא וי"י יענה, ותהיה מן הקרובים אליו ותאהב אותו בכל נפשך, ותתענג על ה' ויתן לך משאלות לבך:

PRÓLOGO

(1a) Tú me pediste, hermano mío, amigo de mi alma, que iluminara ante ti el sendero que lleva al conocimiento de los nombres del Santo, bendito sea, para realizar tu deseo y alcanzar gracias a ellos el puerto anhelado. Y como he visto que tu intención es honesta y mejor aún tu deseo, he decidido darte a conocer este camino de luz y cuál es el camino que *el Eterno*,¹ bendito sea, desea o no desea. Y cuando llegues a este conocimiento, entonces invocarás y oirás al *Eterno*, te acercarás a él y lo amarás con toda tu alma; entonces te deleitarás en el *Eterno* (י"י)² y él te concederá los deseos de tu corazón.

1. Literalmente «el Nombre».

2. A lo largo de todo el libro Gikatilla se referirá al nombre inefable utilizando dos letras *Iod* (י"י). Siguiendo a los traductores más prestigiosos utilizaremos IHVH para traducir el nombre de cuatro letras.

1a

הלא ידעת אם לא שמעת אלהי עולם י"י, מפניו יחילו עליונים ות־
 חתונים, מפחדו תרעש הארץ ולפני זעמו מי יעמוד ומי יקום בחרון
 אפו (נחום א, ו). הן בקדושי לא יאמין ושמים לא זכו בעיניו, אף כי
 נתעב ונאלח איש שותה כמים עולה (איוב טו, טו טז). והיאך ישת־
 מש ילוד אשה בשמותיו הקדושים ויעשה מהם גרזן לחתוך בו. ומי
 הוא זה ואי זה הוא אשר מלאו לבו לעשות כן לשלוח יד בכתר מל־
 כות ולהשתמש בו? והנה אמרו רז"ל: כל ההוגה את י"י באותיותיו
 אין לו חלק לעולם הבא. והנה קדוש עליון ר' חנינא בן תרדיון שלא
 היה הוגה את י"י דרך חול ודרך תשמיש, זולתי. דרך כבוד כדי ללמוד
 ולהבין דרכי י"י יתברך ועם כל זה נענש, אנו העניינים והחסרים קל
 וחומר.

¿No sabéis, no habéis oído al Dios del mundo, IHVH (י"י)?³ Delante de él tiemblan los grados superiores y los inferiores, y la Tierra se estremece de miedo, y «¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿Y quién quedará en pie en el furor de su enojo?» (*Nahum* I-6). «He aquí que en sus santos no confía, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos» (*Job* XV-15). «¿cuánto menos el hombre abominable y vil, que bebe la iniquidad como agua?» (*Job* XV-16). Y, ¿cómo usará un nacido de mujer sus santos nombres como se utiliza un hacha para cortar con ella? ¿Y quién es éste y de qué ha llenado su corazón para poner una mano en la corona real (כתר מלכות) y usarla para sí mismo? Es lo que han dicho nuestros maestros, de bendita memoria, «todo el que deletrea IHVH (י"י) con sus letras no tiene parte en el mundo venidero».⁴ Y he aquí que el santo supremo, Rabbí Janina ben Tardion, que no pronunció IHVH (י"י) de un modo profano o utilitario, sino sólo de una manera honorable con el fin de enseñar y comprender los caminos de IHVH (י"י), bendito sea, fue sin embargo castigado,⁵ cuánto más nosotros que somos pobres y necesitados.

3. Véase *Isaías* (XL-21).

4. Véase Talmud, tratado de *Sanhedrin* (90a).

5. Véase Talmud, tratado de *Avodah Zarah* (18a).

הלא תראה מה שכתב י"י יתברך בתורתו: לא תשא את שם י"י אלהיך לשוא (שמות כ, ז). ואף על פי שבא להזהיר על שבועת שקר הוציא הדבר בלשון שיש משמעות שלא תשא את שמו על שפתיך לבטלה; שהיה יכול לומר לא תישבע בשם י"י אלהיך לשקר, אבל כשכתב לא תשא וגו' שמע מינה תרתי. ומשה רבינו עליו השלום כשעלה למרום למד ממלאכי השרת סוד הזכרת י"י יתברך, והזהיר את ישראל על זה ואמר: כי שם י"י אקרא הבו גודל לאלהינו (דב-רים לב, ג). ואם מלאכי מעלה מוזהרים בהזכרת י"י יתברך, על אחת כמה וכמה רימה ותולעה, וכל שכן המתפתה בדעתו להשתמש בכתר קונו.

Verás que lo que ha escrito IHVH (י"י), bendito sea, en su *Torah*: «No tomarás el nombre del *Eterno* tu Dios en vano» (*Éxodo XX-7*). Y aunque se refiera a un juramento falso, está expresado de un modo que significa que no llevarás su nombre a tus labios en vano. Porque podría decir «no jurarás en nombre del *Eterno*, tu Dios, para mentir», en vez de decir «no tomarás el nombre del *Eterno* tu Dios en vano, la expresión aparece dos veces. Y *Moshé Rabbeinu*,⁶ la paz sea con él, cuando ascendió al cielo, aprendió de los ángeles guardianes el secreto del recuerdo del *Eterno*, bendito sea, y advirtió a Israel contra ello, diciendo: «Porque el nombre del *Eterno* invocaré; engrandeced a nuestro Dios» (*Deuteronomio XXXII-3*). Y si los ángeles superiores han de cuidar el recuerdo del *Eterno*, bendito sea, tanto más un simple gusano o una inútil lombriz y tanto más aquel que está tentado a usar la corona de su Creador.

קל וחומר שאין בזמן הזה בקיאין בהזכרת י"י ובשימושיו על דרך הפעולה. ואם כן לא יעלה ביד המזכירו רק איבוד עולמו ומעלה חרס בידו, ועל כיוצא בו אמרו רז"ל: כל שלא חס על כבוד קונו ראוי לו שלא בא לעולם:

6. Moisés, nuestro maestro.

1a

ועתה בני שמע בקולי ותהיינה אזניך קשובות לעצתי. בני, אם יפתוך חטאים אל תאבה (משלי א, י). אם יאמרו: לכה אתנו ונמסור בידך שמות והזכרות שתוכל להשתמש בהם, בני אל תלך בדרך אתם. מנע רגלך מנתיבתם, כי אותם השמות והשימושים כולם מיני רשת ומכ־מורת לצודד בהם הנפשות וללכת לאבדון.

Y tanto más actualmente cuando nadie está capacitado para recordar el nombre del *Eterno* (י') y utilizarlo de un modo activo y si es así no conseguirá más que la ruina de su mundo y la perdición. Y a propósito de esto, nuestros maestros, de bendita memoria, han dicho: «en lo que se refiere a aquel que no glorifica a su creador, mejor hubiera sido que no hubiera venido al mundo». ⁷ Y ahora, hijo mío, has oído mi voz y tus oídos estarán atentos a mi consejo. ⁸ Hijo mío, «si los pecadores te quisieren engañar, no consientas» (*Proverbios* I-10). Si te dicen: ven con nosotros y te enseñaremos los nombres y recuerdos ⁹ que puedes usar, hijo mío no los acompañes en este camino. Aparta tu pie de sus sendas, ya que los nombres y su utilización son redes y lazos que utilizan para cazar a las almas y llevarlas a la perdición.

ואם באמת היו ביד החכמים הראשונים שמות הקדושים מקובלים מפי הנביאים, כגון שם של ע"ב, שם של מ"ב, ושם של י"ב, ושאר שמות הקודש הרבה, והיו יכולים לחדש בהם אותות ומופתים בעור־לם, לא היו משתמשים בהם לצרכם רק בעת הגזירה לפי שעה או על צד קידוש השם. כגון, רבי מאיר שהציל אחות אשתו מקובה של זונות, ואמר לאותו הגוי השומר: בכל שעה שתראה עצמך בצער אמור אלהי מאיר ענני ואתה ניצול. ואף על פי שאמר כך לאותו הכותי בשעה שנצרך רבי מאיר וראה עצמו בסכנה, לא נשתמש בשם אלא ברח לו, כדאיתא בפרק קמא דעבודה זרה. או כעניין חוני

7. Vease Talmud, tratado de *Jaguigah* (11b).

8. Véase *Salmos* (CXXX-2).

9. En hebreo *Zikarot* (זכרות), «recuerdos», «evocaciones». Gikatilla lo utiliza en este último sentido que entra en lo que podemos llamar «cábala mágica» o «cábala práctica».

המעגל, או כעניין רבא עם שבור מלכא כדאיתא בפרק סדר תעניות
או כעניין דוד כשכרה שיתין וקפא תהומא ובעא למשטפא לעלמא
כדאיתא פרק החליל ובסנהדרין:

Ciertamente los primeros sabios tuvieron en sus manos los nombres sagrados que recibieron de la boca de los profetas, como el nombre de 72, el nombre de 42 y el nombre de 12 (letras) y otros nombres de gran santidad, y con ellos renovaron signos y prodigios en el mundo, pero nunca los utilizaron en beneficio propio, sólo al decidir la hora o el lado por dónde santificar el nombre, como Rabbí Meir que salvó a la hermana de su mujer de una casa de prostitutas y le dijo al guardián, que era un gentil, cada vez que te veas afligido, di «Dios de Meir, escúchame», y serás liberado. Y aunque había dicho esto al mismo enemigo, cuando el rabino Meir se vio en peligro no utilizó el nombre para sí y huyó según se cuenta en *Avodah Zarah*.¹⁰ O como un asunto de Ioni haMeaguel,¹¹ o en el de Rabba con el rey Shabur como se explica en el tratado de *Taanit*.¹² O en el asunto de David, cuando hizo los fundamentos de templo y surgieron aguas profundas que podían inundar el mundo como está dicho en el tratado de *Sanhedrin*.¹³

וגדר האמת ומסורת הברית כי הרוצה להשיג חפציו בעניין שמותיו של הקב"ה הוא שישתדל אדם בכל כוחו בתורה להשיג כוונת כל שם ושם מאותן שמות הקודש הנזכרים בתורה, כגון אהיה, יה, יהוה, אדני, אל, אלוה, אלהים, שדי, צבאות. וידע אדם ויבין כי כל שם ושם מאלו השמות כולם הם כדמיון מפתחות לכל דבר ודבר שאדם צריך לכל צד ועניין בעולם. וכשיתבונן באלו השמות, ימצא כל התורה והמצוות תלוי בהם; וכשידע כוונת כל שם ושם מאלו השמות, יכיר וידע גדולת מי שאמר והיה העולם, ויפחד ויירא מלפניו וישתור-

10. Véase Talmud, tratado de *Avodah Zarah* (18a).

11. El hacedor de círculos, que sabía cómo hacer llover.

12. Véase Talmud, tratado de *Taanit* (24b).

13. Véase Talmud de Jerusalén, tratado de *Sanhedrin* (38a).

1b

קק ויכסוף ויתאווה להידבק בו מתוך ידיעת שמותיו יתברך, ואז יהיה קרוב לי"י ותהיה תפילתו. לא אמר הכתוב אשגבהו כי יזכור שמי, אלא 'כי ידע שמי', הידיעה היא העיקר, ואחר כך, 'יקראני ואענהו מקובלת, ועל זה נאמר, אשגבהו כי ידע שמי יקראני ואענהו (תהלים צא, טו'); כלומר, כשיצטרך לדבר ויתכוון באותו השם שאותו הדבר שהוא צריך תלוי בו, אז 'אענהו'. הלא תראה כי בעת הצרה הזכיר יעקב אל שדי ואמר: אל שדי יתן לכם רחמים (בראשית מג, יד). וד-ניאל כשהתפלל אל המקדש אמר:

(1b) Y pon un cerco a la verdad, y a la tradición del pacto, porque aquel que desea obtener sus objetivos por medio de los nombres del Santo, bendito sea, ha de esforzarse con todas sus fuerzas en el estudio de la *Torah*, a fin de descubrir el significado de cada uno de los nombres sagrados mencionados en la *Torah*, tales como *Ehieh, Iah, IHVH* (יהוה), *Adonai, Eloha, Elohim, Shaddai, Tzevaoth*. Y Adán conocía y entendía que cada uno de estos nombres todos son como llaves para todo y para cualquier cosa que el hombre necesite en cualquier lugar del mundo. Y cuando observas esos nombres, te das cuenta de que toda la *Torah* y las *Mitzvot* dependen de ellos. Y cuando conoció el significado de todos y cada uno de esos nombres, percibió y conoció la grandeza de aquel que habló y creó el mundo.¹⁴ Y el que tiemble y sienta temor delante del *Eterno*, su oración será recibida, y a propósito de esto ha sido escrito (*Salmos XCI-15*): "lo pondré en alto, por cuanto ha conocido mi nombre. Me invocará, y yo le responderé". El versículo no dice que "lo exaltaré porque ha recordado mi nombre", sino "lo exaltaré porque ha conocido mi nombre". El conocimiento es lo principal y después viene el recuerdo; además el salmo también dice "Me llamará y le responderé" (*Salmos XCI-15*) es decir que cuando llegue el momento, ha de conocer el nombre relacionado con lo que necesita y entonces "le responderé". Esto lo verás en que cuando Jacob estaba en momentos de angustia mencionó al *El Shaddai* y dijo: «que *El*

14. Véase *Génesis* (1-1), y también *Talmud, tratado de Shabbat* (139a).

Shaddai os conceda misericordia» (*Génesis* XLIII-14). Y cuando Daniel oraba en el templo, dijo:

והאר פניך על מקדשך השמם למען אדני (דניאל ט, יז). ואף על פי שדרשו רז"ל בברכות: למען אברהם שקראך אדון, עדיין צריי כין אנו למודעי. וחנה כשהתפללה שיתן לה י"י זרע אנשים מה כתיב י"י צבאות אם ראה תראה בעני אמתך (שמואל, א, יא). ואף על פי שדרשו בו בברכות מה שדרשו, עדיין יש עיקר ושורש פנימי לדבר, ולא לדרשא קאתינא אלא לעיקרא דמלתא קאתינא. ואחר שכן הוא, צריכין אנו למסור בידך עיקר ושורש להישען עליו:

«Haz resplandecer tu rostro sobre tu santuario desolado por amor de ti mismo, oh Señor (*Daniel* IX-17) (2a). Y aunque nuestros sabios, de bendita memoria, consideran que este pasaje se refiere a Abraham, que te llamó «señor», el versículo requiere una explicación más profunda. Por otra parte, cuando Hanah oró para que el Eterno le enviara la simiente de los hombres, ¿qué está escrito?: «El Eterno *Tzevaot*, si te dignares mirar la aflicción de tu sierva» (1 *Samuel* XI-1). Y aunque en boca de nuestros sabios se interprete de un modo diferente en *Berajoth*,¹⁵ hay una explicación más esencial y radical interior que explicar. Y no vine para darte explicaciones diversas, sino para mostrarte el significado último. Y ya que es así, debo reformar tu base por medio de una raíz y un tronco sólidos antes de empezar.

דע כי כל שמותיו הקדושים הנזכרים בתורה כולם תלויים בשם בן ד' אותיות שהוא יהוה. ואם תאמר והלא שם אהי"ה הוא העיקר והמקור? דע כי שם בן ד' אותיות הוא כדמיון גוף האילן, ושם אהי"ה הוא עיקר האילן הזה וממנו ישתרשו שורשים ויתפשטו ענפים לכל צד וצד, ושאר כל שמות הקודש כולם בדמיון ענפים וסנסנים נמ-

15. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (31b).

שכים מגוף האילן, וכל אחד מן הענפים עושה פרי למינהו ומל-
 בד שמות הקודש הידועים שאסור למוחקן, יש כמה כינויים אחרים
 תלויים בכל שם ושם, כגון שתאמר כינויין של יהו"ה מי הם: נורא,
 נושא עוון, עובר על פשע. כינויין של אל מי הם: כגון גדול, רחום,
 וחנון. כינויין של אלהים מי הם: כגון אדיר, שופט, דיין. ולכל אחד
 מאלו הכינויים יש כינויין אחרים תלויים בכל כינוי וכינוי מאלו,
 והם שאר כל מלות התורה. עד שנמצא כל התורה כולה נארגת על
 הכינויין, והכינויין על השמות, והשמות הקדושים כולם תלויים על
 שם יהו"ה וכולם מתאחדים בו. נמצאת כל התורה כולה נארגת על
 שם יהו"ה, ולפיכך נקראת תורת י"י תמימה (תהלים יט, ח). נמ-
 צאת למד כשתבין כוונת שמות הקודש למשפחותיהם ותשיג הכי-
 נויים המיוחדים לכל אחד מהם, אז תראה שהכול תלוי בשמו הג-
 דול יתברך ותכסוף ותשתוקק להידבק בו ותירא ותפחד ממנו, ואז
 תבין יראת י"י ודעת אלהי"ם תמצא (משלי ב, ה) ותכנס בכלל אותם
 שנאמר בהם 'אשגבהו כי ידע שמי' (תהלים צא, טו) ואז תבין כמה
 הוא עונש המזכיר שם שמים לבטלה, כל שכן ההוגה את השם
 באותיותיו, קל וחומר המשתמש בו. וקודם שאתחיל בכוונת החיבור
 יש לי להקדים לפניך הקדמה אחת והיא זאת:

Has de saber que todos sus nombres sagrados, mencionados en la *Torah*, todos ellos dependen del nombre de cuatro letras que es IHVH (יהוה). Y si dijeras que el nombre *Ehieh* es el principal y la fuente, debes saber que el nombre de cuatro letras es como el tronco del árbol, y el nombre *Ehieh* es la raíz de este árbol y de él surgirán otras raíces y la raíz y las ramas se extenderán a cada lado y lado, y lo mismo con todos los demás nombres sagrados, y cada una de las ramas da frutos de su propia naturaleza,¹⁶ y además de los nombres sagrados bien conocidos que no deben borrarse, hay varios otros apodos¹⁷ que dependen de un nombre específico, como para decir el nombre del Eterno (יהו"ה) que son: *Gaddol*, *Rajum* y *Janun*.¹⁸ Los apodos de *Elohim*, por ejemplo,

16. Véase *Génesis* (1-11).

17. O sobrenombres.

18. Grande, Misericordioso y Compasivo.

son: *Adir, Shofet, Dayan*.¹⁹ Y así como estos nombres tienen apodos, también los apodos tienen otros apodos y esto hasta ver que todas las palabras de la *Torah* están unidas entre sí, y todos los nombres sagrados dependen del nombre del Eterno (יהו"ה), bendito sea, y todos están unidos en Él. Toda la *Torah* está tejida por el nombre del Eterno (יהו"ה),²⁰ y por esta razón ha sido dicho: «la *Torah* del Eterno (י') es completa» *Salmos* (XIX-8). Lo cual nos enseña que aquel que comprende los sentidos de todos los nombres sagrados y de aquellos que están ligados con ellos y cada una de sus denominaciones, descubrirá que todo depende de su gran nombre bendito, y aspirará a ligarse a él y a temerle. Sólo entonces será capaz de comprender el versículo «entonces entenderás el temor del Eterno y hallarás el conocimiento de *Elohim*» (*Proverbios* II-5). Y formarás parte de aquellos para los que ha sido escrito «lo exaltaré porque él conoce mi nombre» (*Salmos* XCI-94) y así comprenderéis cuán grande es el castigo del que pronuncia el nombre de los cielos en o los que vano, más aún aquellos que pronuncian el nombre con sus letras o lo usan para propósitos indignos. Y antes de comenzar con este ensayo, tengo que presentarte una introducción y es ésta:

כלל גדול: דע כי אמיתת עצם הבורא יתברך איננה מושגת לזולתו ואין בכל המוני מעלה יודע מקומו, כל שכן עצם אמיתתו. הלא תראה מלאכי מעלה מה הם אומרים: ברוך כבוד י"י ממקומו (יחזקאל ג, יב) בכל מקום שהוא. ואם עליונים כך, תחתונים על אחת כמה וכמה. אם כן כל אותם העניינים שאנו קורים בתורה, כגון יד ורגל, אוזן ועין, ושאר כל כיוצא בהם, מה הוא? דע והאמן כי כל אותם העניינים אף על פי שהם מורים ומעידים על גדולתו ואמיתתו, אין כל בריה יכולה לדעת ולהתבונן מהות אותו הדבר הנקרא יד ורגל ואוזן וכיוצא בהם.

19. Poderoso, Juez, Justiciero.

20. Najmánides, en su *Comentario a la Torah*, escribe: "Poseemos una tradición auténtica según la cual toda la *Torah* está compuesta por nombres de Dios, y esto ocurre de tal manera que las palabras que leemos pueden distribuirse también de forma totalmente diferente, dando lugar a nombres esotéricos".

2b

Una gran regla: has de saber que la verdad de la esencia del bendito creador no puede ser percibida por otro y ninguno de los seres superiores conoce su lugar, y mucho menos su verdad misma. Observa lo que dicen los ángeles superiores: «Bendita (2b) sea la gloria del *Eterno* desde su lugar» (*Ezequiel* III-12); su lugar está en todas partes. Si es así con los seres superiores, cuánto más lo será con los inferiores, y si esto es así, ¿qué significan las expresiones que leemos en la *Torah*, como mano y pie, oído y ojo, y otras parecidas? Has de saber y creer que todas estas expresiones testifican de su verdad y de su grandeza, y ninguna criatura puede conocer y penetrar en la esencia de una expresión llamada mano, pie y oreja y así sucesivamente.

ואם אנו עשויים בצלם ודמות, אל יעלה בדעתך, כי עין בצורת עין ממש, או יד בצורת יד ממש, אבל הוא עניינים פנימיים ופנימים לפנימיים באמיתת מציאות י"י יתברך, אשר מהם המקור והשפע יוצא לכל הנמצאים בגזירת השם יתברך. אבל אין מהות יד כמהות יד, ולא תבניתם שווה, כמו שאמר ואל מי תדמיוני ואשוה (ישעיה מ, כה).

Y si nosotros estamos hechos a su imagen y semejanza, no pienses en «ojo» como la forma de un ojo real, o «mano» en forma de una mano real, sino que son asuntos íntimos e internos que reflejan la verdad del *Eterno*, bendito sea, del que brota la fuente y la *Shefa* que se derraman sobre todos aquellos que están bajo su nombre, bendito sea. Pero la esencia de «mano» no es como la esencia de una mano, ni su patrón es igual, como ha sido dicho: «Y a qué, me haréis semejante, para que me comparéis?» (*Isaías* XX-25).

ודע והבן שאין בינו ובינינו דמיון מצד העצם והתבנית, אלא כוונת צורות האברים שבנו שהם עשויים בדמיון סימנים, עניינים סתומים עליונים שאין הדעת יכולה לדעתם אלא כדמיון זכרון: כמו שכותב 'ראובן בן יעקב'. שהרי אין אלו האותיות ואין זו הצורה עצמה של ראובן בן יעקב צורתו ותבניתו ומהותו, אלא זיכרון, שזה ראובן בן

יעקב הכתוב הוא סימן כנגד אותו עצם ותבנית הידוע הנקרא ראובן
בן יעקב.

Y has de saber y comprender que no hay semejanza en la esencia y en la forma entre nosotros mortales y él, pero la utilización de las formas de órganos que han sido construido a semejanza de cosas misteriosas y elevadas, que la mente no puede conocer sino como una semejanza de recuerdo: como cuando escribimos «Rubén, hijo de Jacob»: estas las letras no son la forma misma de Rubén, hijo de Jacob, su forma, su estructura o su esencia, sino un recuerdo de que es Rubén, hijo de Jacob, la escritura es una señal que corresponde a esa sustancia y ese patrón llamado Rubén, hijo de Jacob.

ולפי שי"י יתברך רצה לזכותינו, ברא בגוף האדם כמה אברים נס-
תרים ונגלים בדמיון סימן למעשה מרכבה ואילו יזכה אדם לטהר
אבר מאבריו, יהיה אותו אבר כדמיון כיסא לאותו דבר עליון הפני-
מי הנקרא בשם זה, אם עין עין, אם יד יד, וכן לכל השאר. כיצד כגון
שנוהר ונשמר אדם אחד במראה עיניו שלא יביט ולא יסתכל בדבר
ערוה ולא בשאר כל דבר של גנאי אלא בכל דבר שהוא קדושת י"י
ועבודתו, אז אותה עין נעשית כמו כיסא לאותו דבר הנקרא למעלה
עין. וכן היד והרגל ושאר כל האברים. ועל זה אמרו חז"ל:

Y como quiso que adquiriéramos méritos, el *Eterno* creó en el cuerpo humano algunos órganos ocultos y visibles en la semejanza del signo de la *Merkavah*,²¹ y cada vez que una persona llega a purificar un órgano de sus miembros, ese órgano será como un trono parecido a la misma cosa superior oculta llamada con ese nombre. Si se trata de un ojo, se dice «ojo», si se trata de una mano, «mano», y así con el resto. (3a) Una persona es cuidadosa con la vista de sus ojos y no mirará nada desnudo u obsceno o sino sólo cualquier cosa que sea la santidad

21. La carroza de la visión de Ezequiel.

del Eterno y los caminos de los que lo siguen, entonces ese ojo se vuelve como un trono para lo mismo llamado ojo en lo alto. Así también con la mano y el pie y todos los demás órganos. Y a propósito de esto dijeron nuestros sabios, de bendita memoria:

האבות הם המרכבה, ולא אמרו כל אחד מהאבות הוא המרכבה, אלא האבות. כיצד? אברהם אבינו עליו השלום לקח בטהרה צד ימין וירש ימין של מעלה, שהוא מידת החסד, ועל זה נאמר: ויסע אברם הלך ונסוע הנגבה (בראשית יב, ח). יצחק לקח בטהרה מידת צד שמאל, שהוא הפחד, ועל זה נאמר וישבע יעקב בפחד אביו יצחק (שם לא, נג). ויעקב לקח בטהרה צד קו האמצעי ועל זה נאמר: ויעֶ־קב איש תם יושב אוהלים (שם כה, כז), בין אהל אברהם ובין אהל יצחק. נמצאו שלושת האבות כיסא למרכבה, ועל דרך זה הושב הדבר על בוריו ויוצר על מכוננו:

«Los patriarcas son el carro»,²² y no está dicho «cada uno de los patriarcas es el carro», sino «los patriarcas». ¿Cómo? Abraham Avinu,²³ la paz sea con él, tomó con pureza el lado derecho y heredó del lado derecho de arriba, que es el grado de *Hessed*, y ha sido dicho a propósito de esto: «Y movió Abram de allí, caminando y yendo hacia el mediodía» (*Génesis* XII-9). Isaac tomó la pureza del lado izquierdo, que es el temor, y por esto se dijo: «Jacob juró por el temor de Isaac su padre» (*Ibid.* XXXI-53). Y Jacob tomó la pureza del lado de la línea media, y a propósito de esto se dijo: «Jacob, empero, era varón entero, que estaba en las tiendas» (*Ibid.* XXV-27). Los tres patriarcas sirven de trono para el carro (*Merkavah*), y de esta manera la cosa fue puesta de nuevo en el lugar que le correspondía.

22. Véase Zohar (I-154b), pág. 125, vol. v de nuestra edición, Ediciones Obelisco, Barcelona, 2008.

23. Abraham, nuestro padre.

ועתה יש לנו להאיר עיניך בעניין תלוי על זה. דע כי המידות הם תלויות באברים. כיצד? מידת העין היא הראות, מידת האוזן היא השמע, מידת היד היא המישוש, מידת הרגל היא ההליכה. והנה המידות נמשכות אחר האברים ולפי שהזכירו חז"ל כלפי מעלה לשון מידות, יש לנו לדון עניין המידות כמו שיש לך לדון עניין אוזן ויד ורגל שאמרנו. וכמו שאין ערך בינינו בעניין האברים, כך אין ערך בינינו לעניין המידות.

Y ahora tenemos que iluminar tus ojos sobre un asunto que ya hemos visto. Has de saber que las *Middoth* dependen de los órganos. ¿Cómo? La *Middah* del ojo es la vista, la *Middah* del oído es el sonido, la *Middah* de la mano es el tacto, la *Middah* del pie es el andar. Y he aquí que las *Middoth* se dibujan después de los órganos y según los sabios, de bendita memoria, como dijeron más arriba a propósito del lenguaje de las *Middoth* tenemos que seguir el asunto de las *Middoth* como el asunto de la oreja y la mano y el pie como ya vimos. Y como no hay comparación entre nosotros en el asunto de los órganos, tampoco la hay respecto a las *Middoth*.

ולפי שאנו צריכים להשתמש בחיבור זה בלשון המידות, הישמר לך ושמור נפשך מאוד פן תכשל ותאמר שיש לי"י יתברך מידה מוגבלת או משוערה, שאין הדבר כך. אבל כמו שאין לעניין עין ואוזן שיעור וגבול ודמיון, כך הוא הדין במידות. והנה רז"ל קראו לשמותיו הקדושים מידות, כדגרסינן פרק קמא דראש השנה: אמר רב יהודה ברית כרותה לשלש עשרה מידות שאינן חוזרות ריקם, שנאמר הנה אנכי כורת ברית (שמות לד).

Y como debemos usar este lenguaje con las *Middoth*, hemos de vigilar de no fracasar y decir que el *Eterno*, bendito sea, tiene una *Middah* limitada o medible, pues no es así. Pero, así como su ojo o su oído no tienen parecido en este mundo, así es la ley de las *Middoth*. Y nuestros rabinos, de bendita memoria, llaman a sus santos nombres *Mid-*

doth, como en el tratado de *Rosh haShannah*:²⁴ dijo Rabbí Iehudah: ha sido hecho un pacto para que las trece *Middoth* que no regresen vacías, como ha sido dicho: «y él dijo: he aquí, yo hago pacto delante de todo tu pueblo» (*Éxodo* XXXIV-10).

ושלוש עשרה מידות הם י"י אל רחום וחנון ארך אפים וגו'. והכלל שיש לך להאמין בזה שאין דמיון בין מידות י"י יתברך ובין מידותי-נו, זולתי בדרך הזכרת סימן בשם לבד. ועל זה ארז"ל בכמה מקומות: בוא וראה שלא כמידת הקב"ה מידת בשר ודם ואחר שמסרנו בידך מפתח הקדמה זו, יש לנו להיכנס בביאור כל שם ושם משמות הקודש דש הכתובים בתורה ולהאיר עיניך בכל מקום שתמצא כתוב שם אחד מהם, וכדי שתבין ותשכיל מקור מים חיים שהוא נובע מכל שמותיו יתברך. וכשתשיג דבר זה או תצליח את דרכיך ואז תשכיל.

Y trece *Middoth* son *El Eterno*, *El Eterno*, Dios (*El*) clemente y compasivo, lento a la ira, etc.²⁵ Sin embargo, has de admitir que no hay similitud alguna entre estas *Middoth* del *Eterno*, bendito sea, y nuestras *Middoth*, excepto en las palabras. Y nuestros sabios, de bendita memoria, han escrito en varios lugares «observa cómo las *Middoth* del Santo, bendito sea, no son como las *Middoth* de carne y de sangre».²⁶ Y una vez que hemos colocado en tu mano la llave de esta introducción, hemos de seguir adelante y explicarte cada uno de estos nombres sagrados, tal y como están escritos en al *Torah*. Y hemos de iluminar tus ojos dondequiera que encuentres escrito uno de ellos, a fin de que comprendas y aproveches las bondades de la fuente de aguas vivas que brota de todos sus sagrados nombres. Y cuando hayas entendido esto, triunfarás en tus caminos y serás iluminado.

24. Véase Talmud, tratado de *Rosh haShannah* (17b).

25. Véase *Éxodo* (XXXIV-6).

26. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (5a).

PRIMERA PUERTA

השער הראשון - הספירה העשירית:

Primera puerta - Décima sefirah

(תהלים נא יז): "אדנ"י שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך"

«Adonai abre mis labios y deja que mi boca hable tus alabanzas» (*Salmos* LI-17).

יסוד החכמה ועיקר הקבלה, אמונת ה' יתברך האמן, אם דרך נכו-
חה ידרכו מחשבותיה, 'אז תלך לבטח דרכך ורגלך לא תגוף' (משלי
ג, כג). השם הראשון משמות הקודש הוא השם הנקרא אדנ"י. אמר
שלמה המלך עליו השלום: שמור רגלך כאשר תלך אל בית האלהים
(קהלת ד, יז) הודיענו בפסוק זה שצריך האדם לבדוק עצמו ולהיזהר
כשרוצה להתפלל לפני י"י יתברך, ולראות ולהבין אם יש לו מקטרי-
גים ומעכבים לקבל תפילתו, ויש לו לסקל המסילה ולהרים מכשול
מדרכיו.

El fundamento (יסוד) de la sabiduría (החכמה), y la esencia (ועיקר)
de la cábala (הקבלה),¹ residen en la fe (אמונת)² en el Eterno, bendito
sea, el fiel; si sigues el camino firme con tus pensamientos «Entonces
andarás por tu camino confiadamente, y tu pie no tropezará» (*Prover-
bios* III-23). El primero de los nombres sagrados es el nombre denomi-

1. Observemos que las letras iniciales de estas cuatro palabras están en el original en negrita formando el nombre IHVH.

2. El sentido de *Emunah* (fe) indica certeza.

3a-3b

nado *Adonai*. Dijo el rey Salomón, la paz sea con él, «Cuando fueres a la casa de Dios, guarda tu pie» (*Eclesiastés* IV-17). (3b) Este versículo advierte que el hombre ha de controlarse a sí mismo y ser cuidadoso cuando vaya a rezar ante *El Eterno*, bendito sea, para ver y entender si tiene acusadores que puedan interferir con él en la oración. Ha de despejar el camino y quitar todos los obstáculos de su camino.

משל לאדם ההולך לחצר המלך להפיק שאלה, שהוא צריך להזדרז ולדעת אם יש בדרך פגע או סכנה. ומלבד זה יש לו להתבונן כמה שערים יש בבית המלך, זה לפניו מזה, ולהכיר אותם השוערים הממונים לשמור השערים, ולהיותו אהוב אצל כולם, ולדעת אם יש בהם איש שונאו שישלים עמו. ומלבד כל זה ראוי לו לדעת ולהתבונן בבגדים שהוא לבוש אם הוא ראוי להיכנס בהם בחצר המלך, כמו שאמר: כי אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק (אסתר ד, ב).

Parábola: un hombre va a la casa del rey para pedir consejo; necesita prepararse y evaluar si hay daño o peligro en el camino; además de esto tiene que observar cuántas puertas hay en la casa del rey, una enfrente de la otra, y saber qué porteros están designados para guardar las puertas, y estar en paz con los acusadores. Aparte de todo esto, también debe considerar la ropa que lleva puesta y si su indumentaria es realmente adecuada para la presencia de un rey. Porque está escrito: «Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito pasar adentro de la puerta del rey con vestido de saco» (*Esther* IV-2).

ואם יש בהם מי שיערער על בקשתו, וכמו כן אם יזדמן לו שיתעכב בהיכל המלך שעה או שתים אם יכול לסבול. ורו"ל הוצרכו להעיר אותנו ואמרו כלל גדול: מלכותא דארעא כעין מלכותא דרקיעא ואם במלכות בשר ודם יש לו להיזהר בכל אלו הדברים שאמרנו, כל שכן בהיות האדם נכנס להקביל פני מלך מלכי המלכים הקב"ה יתברך ויתברך. שיש לו לאדם להבין ולדעת כי מן הארץ ועד הרקיע אין שם מקום פנוי, אלא הכול מלא גדודים והמונים מהם טהורים בעלי חסד

ורחמים, ויש למטה מהם כמה בריות טמאות מזיקים ומקטריגים, וכולם עומדים ופורחים באוויר.

Y si hay alguno entre ellos que se oponga su petición, y también si tiene la oportunidad de quedarse en el palacio del rey por una o dos horas ha de saber si podrá permanecer allí. Nuestros maestros, de bendita memoria, nos advirtieron con esta gran regla: «El reino de la Tierra es idéntico al reino del cielo».³ Y si una persona es respetuosa con un rey de carne y de sangre, debe serlo aún más cuando entra en el dominio del rey de reyes, el Santo, bendito sea. Porque el hombre debe darse cuenta de que no hay lugar vacío desde la Tierra hasta el cielo, pues cada lugar está lleno de legiones y multitudes. Algunos lugares están llenos de *Hessed*⁴ y *Rajamim*.⁵ Otros, los de abajo, están llenos de criaturas impuras que buscan desacreditar y dañar, algunas quietas y otras que vuelan en el cielo.

ואין מן הארץ ועד הרקיע מקום פנוי, אלא הכול מלא המונים; מהם לשלום מהם למלחמה, מהם לטובה ומהם לרעה, מהם לחיים ומהם למוות. ועל זה מיוסד שיר של פגעים: יושב בסתר עליון (תהלים צא, א), כי הוא יצילך, באברתו, לא תירא, מדבר באופל יהלוך, כי מלא-כיו. וכל אלו המחנות בין הארץ ובין השמים. דוגמת ההולך בדרך במקום סכנה, כך תפילתו של אדם עוברת בין אלו הכיתות ועולה עד לרקיע; אם יש בו זכות, לא יפגעו למטים תפילתו, ואם אין בו זכות, כמה פגעים ומשחיתים פוגעים בדרך! ולפי זה הדרך תיקן דוד המלך עליו השלום הזמירות, כדי לפנות דרך לתפילות לעבור, כי כל אותן הכיתות הן כמו ענן מעכבין לעלות התפילה, ועל זה נאמר: סכתה בענן לך מעבור תפלה (איכה ג, מד).

3. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (58a).

4. Gracia. Lo dejaremos en hebreo en todo el libro.

5. Misericordia. Lo dejaremos en hebreo en todo el libro.

3b-4a

Y, no hay espacio vacío entre la Tierra y los cielos porque cada lugar está habitado por ellos: unos para la paz y otros para la guerra; unos para el bien y otros para el mal; unos son para la vida y otros para la muerte. Y sobre esto se apoya el salmo de los enemigos: «El que habita en el escondedero del Altísimo, morará bajo la sombra del Omnipotente; irá al *Eterno*: esperanza mía, y castillo mío; mi Dios, me aseguraré en él. Y él te librerá del lazo del cazador; de la mortandad que todo asuela. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro; escudo y adarga es su verdad. No tendrás temor de espanto nocturno, ni de saeta que vuele de día; ni de pestilencia que ande en oscuridad, ni de mortandad que destruya al mediodía (*Salmos* XCI-1 a 6). Todos estos campamentos están entre el cielo y la Tierra. Así, un hombre que reza es como uno que viaja a un lugar peligroso, su oración debe pasar a través de estas hordas y ascender al cielo. Si es digno, los malhechores no dañarán sus oraciones, pero si es indigno, los poderes destructivos serán muchos y terribles. Así, el rey David, que la paz sea con él, reveló los Salmos a fin de despejar el camino para que las oraciones se puedan hacer sin dificultad. Todas estas fuerzas son como una nube que impide que la oración ascienda, y éste es lo que dice: «Te has envuelto en una nube para que la oración no pase» (*Lamentaciones* III-44).

וכשבא דוד עליו השלום והתקין זמירות, בהיות האדם מסדר אותן
 הזמירות אזי מסתלקין והולכין להם אותם המשחיתים והמקלקלים
 והמעכבים. ונקראו זמירות מלשון מזמר; וכרת הזלזלים במזמרות
 (ישעיה יח, ה), ועל זה אמר הכתוב: זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי
 רי (תהלים קיט, נד).

Y cuando David, la paz sea con él, vino e instituyó los Salmos, fue para que el hombre integrara los cantos en sus oraciones (4a), dispersando así las fuerzas destructivas, dañinas y perturbadoras. Los cantos

se llamaban *zimroth*, de la raíz *mezamer*,⁶ porque ha sido escrito: «La vid se corta con las podaderas (*mazmeroth*)» (*Isaías XVIII-5*). También ha sido escrito: «Tus leyes son canciones para mí en la casa de mis moradas» (*Salmos CXIX-54*).

כלומר, באותם המקומות שהייתי מתיירא מהן בדרך והיה לי פחד ומגור, באותן הזמירות פזרתים והכרתים. ולפי זה הדרך נאמר: ברון יחד כוכבי בוקר וגו' (איוב לח, ו). ועניין רינה הם הזמירות הנאמרים בבוקר, ואזי יתפזרו ויתרועעו כל בעלי הדין הקשה הנקראים בני אלהים. ולשון יריעו מלשון רועה התרועעה הארץ (ישעיה כד, יט). ולפיכך צריך אדם לכוון עצמו בשעת תפילה ולכוון מחשבותיו כראוי, בעניין שלא תתעכב תפילתו ולא תשוב ריקם בקשתו. ועל זה אמרו: לעולם ימוד אדם עצמו, אם יכול להתפלל, יתפלל, ואם לאו, אל יתפלל:

Es para decir que son estos *zimroth* los que dispersan y eliminan el mal de estos lugares de miedo. Así, ha sido escrito: «Entre el alegre concierto de las estrellas de la mañana» (*Job XXXVIII-7*), el canto de las estrellas de la mañana incluye los *zimroth* que se cantan en el servicio de la mañana. Estos *Salmos* tienen el poder de asustar a los jueces rigurosos que se asustan y huyen diciendo: «Se tambalea y tiembla la Tierra» (*Isaías XXIV-19*). Por lo tanto, el hombre debe concentrarse durante su oración y dirigir sus pensamientos correctamente, para que su oración no sea perturbada y sus pensamientos no vuelvan sin respuesta. A propósito de esto, ha sido escrito: «El hombre debe analizarse siempre a sí mismo: si puede rezar, debe rezar; si no puede rezar, no debe hacerlo».⁷

6. Arrancar, podar, recitar, cantar.

7. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (21b).

ואחר שהודענוך זה כי עיקר האמונה ויסוד הייחוד זה הוא להבין שימושי, כי כל שמותיו הקדושים הנזכרים בתורה כולם כלולים בשם בן ד' אותיות שהוא יהו"ה יתברך והוא נקרא גוף האילן, ושאר כל השמות, מהם שורש, ומהם ענפים, ומהם אוצרות וגננים, וכל אחד מהם יש לו פעולה מיוחדת מחבירו. משל לאוצר שיש בו כמה חד-רים, כל חדר מהם מיוחד לדבר בפני עצמו; בחדר זה אבנים טובות ומרגליות, ובחדר זה כסף, ובחדר זה זהב, ובחדר זה מיני מאכל, ובחדר זה מיני משקה, ובחדר זה מיני מלבוש.

Y después de haberte informado de que la esencia de la fe y el fundamento de la unidad deben contener las peticiones de cada nombre, porque todos sus nombres, mencionados en la *Torah* están contenidos en el nombre de cuatro letras, que es IHVH (יהו"ה), bendito sea, que es como el tronco de un árbol. Cada uno de los otros nombres, que he comparado con raíces, ramas, que son joyas y tesoros, tiene una función particular. La cosa se parece a un edificio con varias habitaciones, cada una con una característica particular: una contiene piedras preciosas, otra plata, otra oro, mientras que otra contiene diferentes tipos de alimentos y otra bebidas, y en otra hay ropas.

וכשהאדם צריך למיני מאכל ואינו יודע אותו החדר שהמזונות בתור-כו אפשר שימות ברעב, והחדרים מלאים כל טוב, ולא מפני שמ-נעו ממנו בקשתו, אלא שאינו יודע באיזה חדר הוא הדבר שהוא צריך. ועל דרך זה בעצמו השגת שמותיו הקדושים יתברך: יש שמות ממונים על התפילה והרחמים והסליחות, ומהם על הדמעה, ומהם על הפגעים ועל הצרות, ומהם על המזונות והפרנסה, ומהם על הג-בורה, ומהם על החסד, ומהם על החן. ואם אינו יודע להתכוון בתפילתו באותו שם שהוא מפתח למה שהוא צריך, מי גרם לו שלא יפיק רצונו? סכלותו ומיעוט השגתו. ועל זה נאמר: אולת אדם תסלף דרכו ועל י"י יזעף לבו (משלי יט, ג).

Y si una persona necesita algún tipo de comida y no sabe en qué habitación está la comida, se puede morir de hambre, aunque las habitacio-